

بل ثمرة فريق عمل متكامل من مديرين و مبدعين حيث سيحمل المترجم على عاتقه مهمة نقل مادة كتابية و أيقونية نقشتها يد المعلن و المصمم و المصور و حتى رجل التسيير و صاغتها من ورائهم جميعا ثقافة الشركة. و يبين بأن الاشهار يندرج ضمن اقتصادي لتبادل المنتجات بشكل دائرة خارجية للكلام يمكن تمثيلها على النحو التالي : بانتقال الاشهار الى الساحة الدولية و ادراج عملية الترجمة ضمن الدائرة الخارجية للكلام تنتج دائرة كلامية جديدة يمثلها غيدار Guidère على الشكل التالي : ما واجهته شركة أفلام باركر Parker في السبعينات من القرن الماضي من صعوبة لدى ترجمة شعارها الى اللغة الاسبانية حيث كان الشعار الأصل ' تفادى المشاكل ، قياسا بمقولة لادميرال Admiral أيضا بتحريك بيادقها بذكاء على رقعة الثقافة و اللغة و الخطاب و التي يصفها المنظر جميعها بالمسكوتات.